Signature Not Verified
Digitally signed by VARVARA ZACHARAKI
Date: 2021.10.27 00:43:10 EEST
Reason: Signed PDF (embedded)
Location: Athens, Ethniko Typografio

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

26 Οκτωβρίου 2021 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | Αρ. Φύλλου 199

ΝΟΜΟΣ ΥΠ΄ ΑΡΙΘΜ. 4848

Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων σχετικά με τη συνεργασία στον τομέα των πολιτιστικών και δημιουργικών βιομηχανιών.

Η ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

Άρθρο πρώτο Κύρωση Μνημονίου Κατανόησης
Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων σχετικά με τη συνεργασία στον τομέα των πολιτιστικών και δημιουργικών βιομηχανιών
Άρθρο 1 Στόχοι του Μνημονίου
Άρθρο 2 Τομείς συνεργασίας
Άρθρο 3 Μορφές συνεργασίας
Άρθρο 4 Εφαρμογή του Μνημονίου
Άρθρο 5 Προστασία δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας
Άρθρο 6 Συμμετοχή στις πολιτιστικές δραστηριότητες
Άρθρο 7 Επίλυση διαφορών
Άρθρο 8 Τροποποίηση του Μνημονίου
Άρθρο 9 Έναρξη ισχύος, διάρκεια και λήξη του Μνημονίου
Άρθρο 10 Χρόνος και τόπος υπογραφής
Άρθρο δεύτερο Έναρξη ισχύος

Άρθρο πρώτο
Κύρωση Μνημονίου Κατανόησης

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων σχετικά με τη συνεργασία στον τομέα των πολιτιστικών και δημιουργικών βιομηχανιών, το οποίο υπογράφηκε στην Αθήνα και στο Άμπου Ντάμπι, στις 23 Ιουλίου 2020. Το κείμενο του Μνημονίου, σε πρωτότυπο στην ελληνική και την αγγλική γλώσσα, έχει ως εξής:

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΩΝ
ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΑΡΑΒΙΚΩΝ ΕΜΙΡΑΤΩΝ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΩΝ ΚΑΙ
ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΚΩΝ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΩΝ

Η κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, εκπροσωπούμενη από το Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού και η κυβέρνηση των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων, εκπροσωπούμενη από το Υπουργείο Πολιτισμού και Νεότητας (εφεξής «Τα Μέρη») ·

Επιθυμώντας να καθιερώσουν και να προωθήσουν σχέσεις φιλίας και συνεργασίας καθώς και την αμοιβαία κατανόηση μεταξύ των λαών των δύο χωρών μέσω του πολιτισμού·

Αναγνωρίζοντας το εποικοδομητικό αποτέλεσμα της ενίσχυσης της αμοιβαίας γνώσης και βαθιάς κατανόησης του πολιτισμού των δύο λαών καθώς και τον σημαντικό ρόλο του πολιτισμού στην προώθηση σχέσεων φιλίας και συνεργασίας·

Συμφώνησαν να συνάψουν αυτό το Μνημόνιο Κατανόησης σύμφωνα με τους ακόλουθους όρους:

Άρθρο (1)

Οι στόχοι του παρόντος Μνημονίου είναι:

Α. Καθιέρωση στρατηγικής συνεργασίας στους τομείς των πολιτιστικών και δημιουργικών βιομηχανιών·

Β. Διευκόλυνση, υποστήριξη και κοινή χρήση βέλτιστων πρακτικών για την ανάληψη κοινών πρωτοβουλιών στους τομείς των πολιτιστικών και δημιουργικών βιομηχανιών

Γ. Προώθηση και συνεργασία σε όλα τα θέματα που αφορούν τις πολιτιστικές και δημιουργικές βιομηχανίες των δύο Μερών

Δ. Ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών και μεθόδων ενθάρρυνσης καλλιτεχνών, επαγγελματιών του πολιτιστικού και του δημιουργικού τομέα, Μουσείων και Ιδρυμάτων στον τομέα των πολιτιστικών και δημιουργικών βιομηχανιών

Ε. Ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών και τεχνογνωσίας σχετικά με τη μέτρηση στατιστικών δεδομένων στον τομέα των πολιτιστικών και δημιουργικών βιομηχανιών

Άρθρο (2)

Τα Μέρη θα συνεργαστούν στους ακόλουθους τομείς που αφορούν στις πολιτιστικές και δημιουργικές βιομηχανίες και συγκεκριμένα:

Α. Αρχιτεκτονική

Β. Σχέδιο

Γ. Παραστατικές Τέχνες

Δ. Καλές τέχνες

Ε. Κινηματογράφος

ΣΤ. Κινούμενα σχέδια

Ζ. Ανάπτυξη ψυχαγωγικού λογισμικού

Η. Λογοτεχνία και εκδόσεις

Θ. Πολιτιστική κληρονομιά

Ι. Μουσεία και Πολιτιστικά Ιδρύματα και

ΙΑ. Κάθε άλλος τομέας συνεργασίας που μπορεί να αποφασιστεί από κοινού από τα Μέρη

Άρθρο (3)

Τα Μέρη μπορούν να συνεργαστούν με τους ακόλουθους τρόπους για την εφαρμογή των τομέων συνεργασίας που ορίζονται στο προηγούμενο άρθρο και συγκεκριμένα:

α) Ανταλλαγή πληροφοριών για προγράμματα, εκπαίδευση, κατάρτιση και ανάπτυξη δεξιοτήτων στους διαφόρους τομείς συνεργασίας

β) Ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με την έρευνα αγοράς και τις σύγχρονες τάσεις πολιτικών

γ) Ανταλλαγή εμπειρίας σχετικά με την ανάπτυξη μοντέλων χρηματοδότησης της δημιουργικής οικονομίας, συμπεριλαμβανομένων πηγών χρηματοδότησης και επενδύσεων

δ) Φιλοξενία παρουσιάσεων και συμμετοχή σε εμπορικές εκθέσεις και εκθέσεις για την προώθηση επιχειρηματικών συνεργειών

ε) Διευκόλυνση των προγραμμάτων συμπαραγωγής και «της από κοινού προώθησης σήματος» και αμοιβαία υποστήριξη της παραγωγής και προώθησης των δημιουργικών προϊόντων και υπηρεσιών

στ) Συνεργασία για την ανταλλαγή εμπειρογνωμοσύνης σχετικά με την ανάπτυξη κοινού, με σκοπό την απόκτηση απαραίτητων δεξιοτήτων, νέας γνώσης και εμπειρίας

ζ) Ανταλλαγή απόψεων σχετικά με νομικούς και θεσμικούς μηχανισμούς που διευκολύνουν την κινητικότητα των καλλιτεχνών και των επαγγελματιών του πολιτισμού

η) Ανταλλαγή εμπειρίας σχετικά με τις εφαρμοζόμενες πολιτικές και τα μέτρα που υποστηρίζουν την ψηφιακή δημιουργικότητα και καινοτομία και ενισχύουν τον ψηφιακό γραμματισμό και τις τεχνικές δεξιότητες

θ) Οικοδόμηση ισχυρής σχέσης μεταξύ της δημιουργικής οικονομίας των δύο χωρών και

ι) Οποιεσδήποτε άλλες μορφές συνεργασίας όπως συμφωνούνται από κοινού από τα Μέρη.

Άρθρο (4)

Α- Τα Μέρη θα καθορίσουν τις αναγκαίες ρυθμίσεις για την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου, οι οποίες θα πρέπει να περιλαμβάνουν τον σκοπό, τα προγράμματα, τα σχέδια ή τις δραστηριότητες, τις συστάσεις, τις οικονομικές ρυθμίσεις και άλλες λεπτομέρειες.
Β - Η εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου εξαρτάται από τη διαθεσιμότητα πόρων και προσωπικού των Μερών.
Γ- Οποιαδήποτε εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου μπορεί να περιλαμβάνει τη συμμετοχή τρίτων και τα δύο Μέρη θα πρέπει να συμφωνήσουν ως προς τον ιδιωτικό τομέα ή το τρίτο μέρος, το οποίο θα επιλεγεί.

Άρθρο (5)

Τα Μέρη θα πρέπει να λάβουν τα απαραίτητα μέτρα για την προστασία των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου και σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και τις διεθνείς συμβάσεις που έχουν επικυρωθεί από τα Μέρη, συμπεριλαμβανομένων των υποχρεώσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας που απορρέουν από την ένταξή της στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Άρθρο (6)

Εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά μεταξύ των αξιωματούχων των Μερών άμεσα ή δια της διπλωματικής οδού, η συμμετοχή στις πολιτιστικές δραστηριότητες θα πραγματοποιείται σύμφωνα με τους ακόλουθους όρους και προϋποθέσεις.
Α- Το Μέρος που επισκέπτεται παρέχει στο Μέρος υποδοχής/φιλοξενίας όλες τις απαραίτητες πληροφορίες σχετικά με τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα των επισκεπτών και οποιεσδήποτε άλλες λεπτομέρειες ζητούνται από το μέρος υποδοχής
Β- Το Μέρος που επισκέπτεται ενημερώνει Το Μέρος υποδοχής για την ημερομηνία άφιξης και τα στοιχεία της πτήσης των επισκεπτών με ακρίβεια και με συμφωνημένο τρόπο

Γ- Τα Μέρη θα συντονίζουν τη διοργάνωση εκθέσεων, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που σχετίζονται με πολιτιστικά υλικά και προϊόντα, με φιλικό τρόπο και δια της διπλωματικής οδού · και

Δ- Οικονομικά θέματα που σχετίζονται με τις πολιτιστικές ανταλλαγές μεταξύ Των Μερών θα αναλυθούν στο σχέδιο ανταλλαγής, όπως συμφωνήθηκε από Τα Μέρη, σύμφωνα με τις περιστάσεις κάθε συμβαλλόμενου Μέρους και μέσω διπλωματικών διαύλων.

Άρθρο (7)

Οποιαδήποτε διαφορά που μπορεί να προκύψει μεταξύ Των Μερών ως αποτέλεσμα της ερμηνείας ή της εφαρμογής του παρόντος Μνημονίου θα επιλύεται φιλικά μέσω διαβουλεύσεων ή διαπραγματεύσεων μεταξύ Των Μερών και μέσω διπλωματικών διαύλων σύμφωνα με την αρχή της καλής πίστης στην εφαρμογή των δεσμεύσεων.

Άρθρο (8)

Το παρόν Μνημόνιο μπορεί να τροποποιηθεί με αμοιβαία γραπτή συγκατάθεση των δύο Μερών. Οι τροποποιήσεις αυτές τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τις διαδικασίες που περιγράφονται στο άρθρο 9, παρ. 1.

Άρθρο (9)

1.Το παρόν Μνημόνιο θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της τελευταίας ειδοποίησης με την οποία τα Μέρη θα ενημερώσουν το ένα το άλλο γραπτώς, μέσω διπλωματικών οδών, για την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών διαδικασιών που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος του.

2. Το παρόν Μνημόνιο θα παραμείνει σε ισχύ για πέντε (5) έτη από την ημερομηνία έναρξης ισχύος του και θα παραταθεί αυτόματα για περίοδο πέντε επιπλέον ετών, εκτός εάν οποιοδήποτε Μέρος ενημερώσει το άλλο, γραπτώς, μέσω διπλωματικών οδών, ως προς τη βούλησή του να το τερματίσει. Σε αυτή την περίπτωση, το παρόν Μνημόνιο θα πάψει να ισχύει έξι (6) μήνες μετά την ημερομηνία κοινοποίησης του τερματισμού του.

3. Σε κάθε περίπτωση, ο τερματισμός του παρόντος Μνημονίου δεν επηρεάζει τυχόν υπάρχουσες δραστηριότητες ή προγράμματα, εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά από Τα Μέρη.

Άρθρο (10)

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι εξουσιοδοτημένοι αντιπρόσωποι Των Μερών που ενεργούν εξ ονόματος των αντίστοιχων κυβερνήσεων τους, υπέγραψαν εξ αποστάσεως το παρόν

Μνημόνιο στην Αθήνα και το Αμπού Ντάμπι στις 23 Ιουλίου 2020, σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα, το καθένα στην ελληνική, αραβική και αγγλική γλώσσα, με όλα τα κείμενα να είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης ως προς την ερμηνεία, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Δρ. Στυλιανή Μενδώνη
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΩΝ
ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΑΡΑΒΙΚΩΝ ΕΜΙΡΑΤΩΝ

ΗΕ Noura Al Kaabi
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΝΕΟΤΗΤΑΣ

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU) BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES ON COOPERATION IN THE FIELD OF CULTURAL AND CREATIVE INDUSTRIES

The Government of the Hellenic Republic, represented by the Ministry of Culture and Sports and the Government of the United Arab Emirates, represented by the Ministry of Culture and Youth (MCY) (hereinafter referred to as the “The Parties”);

Desiring to establish and promote relations of friendship and cooperation as well as mutual understanding between the peoples of the two countries through culture;

In recognition of the fruitful effect of enhancing their mutual knowledge and full understanding of each other’s culture and the importance of culture in promoting relations of friendship and cooperation;

Have agreed to enter into This MOU as per the following terms:

Article (1)

The objectives of this MOU are to:

A. Establish strategic cooperation in the fields of Cultural Creative Industries
B. Facilitate, support and share best practice in building up each-others initiatives in the fields of Cultural Creative Industries
C. Promote and cooperate on all matters concerning each-others Cultural Creative Industries
D. Share best practice and methods of encouraging Artists, Cultural

Professionals, Creative Practitioners, Museums and Institutions within the Cultural Creative Industries sector;

E. Knowledge share best practice in measuring statistical data within the Cultural Creative Industries sector.

Article (2)

The Parties shall cooperate on the following areas concerning Cultural Creative Industries, namely:

A. Architecture
B. Design
C. Performing Arts
D. Fine arts
E. Cinema
F. Animation
G. Game Development
H. Literature and Publications
I. Cultural Heritage
J. Museums and Cultural Institutions and
K. Any other areas of cooperation that may be jointly decided by the Parties.

Article (3)

The Parties may carry out the following forms of cooperation with a view to implementing the areas of cooperation stipulated in the previous article, namely:

a) Exchange of information on programs, education, training and capacity building in the different areas of cooperation;
b) Information exchange on market research and policy trends;
c) Sharing experience on the development of models for creative economy financing, including sources of financing and investment;
d) Hosting showcases and participating in markets trade fairs and exhibitions to promote business partnerships;
e) Facilitating co-production and co-branding programs and mutually supporting the production and marketing of creative products and services;
f) Cooperation in exchanging expertise on audience development, with the

aim of acquiring skills, new knowledge and experience necessary;

g) Exchanging views on legal and institutional mechanisms that facilitate the mobility of artists and cultural professionals;
h) Sharing experience on implemented policies and measures that support digital creativity and innovation and strengthen digital literacy and technical skills
i) Building strong relationship between the creative economy in the two countries; and
j) Any other forms of cooperation as mutually agreed upon by the Parties.

Article (4)

A- The Parties shall specify necessary arrangements for the implementation of this MOU, which should include the objective, programs, projects or activities, recommendations, financial arrangements and other details.
B- The implementation of this MOU is subject to availability of funds and personnel of the Parties.
C- Any implementation of this MOU may involve the participation of third party, such as both Parties should agree the private sector or third party, which will be select.

Article (5)

The Parties shall take the necessary measures to protect the intellectual property rights within the framework of this MOU and in accordance with the national legislation and international conventions ratified by the Parties, including the obligations of the Hellenic Republic arising from its membership to the European Union.

Article (6)

Unless otherwise agreed upon between officials of the Parties directly or diplomatically, participation in the cultural activities shall be implemented as per the following terms and conditions;

A- The visiting Party shall provide the host party with all necessary information about the academic and professional qualifications of the visitors and any other details requested by the host party;

B- The visiting Party shall inform the host party of the arrival date and flight details of visitors accurately and in an agreed upon manner;

C- The Parties shall coordinate the organization of exhibitions, including those related to cultural materials and products amicably and diplomatically; and

D- Financial matters related to cultural exchange between the Parties will be detailed in the exchange plan as agreed upon by the parties, according to the circumstances of each party, and through diplomatic channels.

Article (7)

Any dispute that may arise between the Parties as a result of the interpretation or implementation of this MOU shall be amicably settled through consultation or negotiation between the Parties and through diplomatic channels in accordance with the principle of good faith in implementing the commitments.

Article (8)

This MOU may be amended by mutual written consent of the two Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the procedures described in its Article 9, para. 1

Article (9)

1. This MOU shall enter into force on the date of the last notification by which the Parties inform each other in writing, through diplomatic channels, of the completion of their relevant internal procedures required for its entry into force.

2. This MOU shall remain in force for five (5) years from the date of its entry into force and will be automatically extended for further five year periods, unless either Party notifies the other, in writing, through diplomatic channels, of its wish to terminate it. In such a case, the MOU shall cease to be in force six (6) months after the date of the notification of the termination.

3. In any case, the termination of this MOU shall not affect any existing activities or programs unless otherwise agreed upon by the Parties.

Article (10)

.

IN WITNESS WHEREOF, the authorized representatives of the Parties acting on behalf of their respective governments of each have signed remotely this MoU in Athens and Abu Dhabi, on 23 July, 2020, in two originals, each in the Greek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

Dr Styliani Mendoni
MINISTER OF CULTURE AND SPORTS

FOR
THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES

HE Noura HE Noura Bint Mohammed Al Kaabi
MINISTER OF CULTURE AND YOUTH

Άρθρο δεύτερο
Έναρξη ισχύος

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου Κατανόησης που κυρώνεται, από την πλήρωση των προϋποθέσεων της παρ. 1 του άρθρου 9 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 26 Οκτωβρίου 2021

Η Πρόεδρος της Δημοκρατίας

ΚΑΤΕΡΙΝΑ ΣΑΚΕΛΛΑΡΟΠΟΥΛΟΥ

Οι Υπουργοί

Οικονομικών	Αναπληρωτής Υπουργός Οικονομικών	Ανάπτυξης και Επενδύσεων
ΧΡΗΣΤΟΣ ΣΤΑΪΚΟΥΡΑΣ	**ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΣΚΥΛΑΚΑΚΗΣ**	**ΣΠΥΡΙΔΩΝ - ΑΔΩΝΙΣ ΓΕΩΡΓΙΑΔΗΣ**
Εξωτερικών	Πολιτισμού και Αθλητισμού	Επικρατείας
ΝΙΚΟΛΑΟΣ - ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΕΝΔΙΑΣ	**ΣΤΥΛΙΑΝΗ ΜΕΝΔΩΝΗ**	**ΚΥΡΙΑΚΟΣ ΠΙΕΡΡΑΚΑΚΗΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 26 Οκτωβρίου 2021

Ο επί της Δικαιοσύνης Υπουργός

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΣΙΑΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32, Αθήνα
Τηλ. Κέντρο 210 5279000
Κείμενα προς δημοσίευση: webmaster.et@et.gr
0100199261021001 2